



مرکز تحقیقات کامپیوتر علوم اسلامی

BIBLIOGRAPHIE

Vient de paraître

In The Name Of God

Iranian Journal of Archaeology and History

Vol. 13, No. 2 & Vol. 14, No. 1

Serial No. 26 & 27

Spring, Summer & Autumn 1999-Winter 2000

Published in March 2001

Contents

• Articles

**Metallic Compartmented Seals from Eastern Iran, Central Asia,
and North China**

Susanne Baghestani

A Review of the Archaeology of the Indo-European Problem in Iran

Ali Mousavi

Oborzos, a Persian Dynast of the Hellenistic Period

A. Shapur Shahbazi

Style and Information: An Analysis of Susiana Ceramics

Susan Pollock

Translated into Persian by: Kamyar Abdi

Style and Information: An Analysis of Susiana Ceramics

Susan Pollock

Translated into Persian by: Kamyar Abdi

• Reports

• Book Reviews

A. ROUHBAKHSHAN
Anahid HEMPARTIAN

Bibliographie

1. Livres récents

A. Nouvelles traductions du Coran

- *Le Coran*, transcription et traduction par G. H. Albolqāsemī Fakhri, Qum, Publications Ansāriyān, 1420/2000, 938 pp. (À propos de cette traduction voir pp. 81-121 du présent numéro de *Luqmān*).
- *Le Coran*, traduction en français, par: Yahyā 'Alawī et Javād Ḥadīdī, Qom, Centre pour traduction du Saint Coran, hiver 1379/2000, Tome I (sourates 1 et 2), 624 p.

Traduire la parole divine représente déjà une tâche bien difficile pour tout érudit qui ose se hasarder sur cette voie jalonnée de difficultés de toute taille, et lorsque cette parole est véhiculée par ce que nous devons appeler "La langue du Coran", un discours dense, synthétique, riche de sens superposés, et doté d'une esthétique incompréhensible, le travail prend des dimensions si grandioses que, comme l'a tenu à souligner Cheikh-Moussā dans sa critique de la version "hébraïsée" du Saint Coran: «le lecteur français devra donc attendre, pour accéder au Livre des Musulmans, qu'une équipe de chercheurs accepte de se lancer dans une entreprise aussi vaste et qui excède les compétences d'un seul individu». Cependant, Yahyā 'Alawī et Javād Ḥadīdī se sont attelés à ce travail de titan et le fruit de trois ans et demi d'efforts ardu se concrétise dans ce premier tome de la traduction en français du Saint Coran. Une introduction bien détaillée explique au lecteur pourquoi une nouvelle traduction en français du Coran s'avère nécessaire, et lui fournit ensuite, "points de

repères et sources d'élargissements" pour une étude plus approfondie du texte divin. Soucieux de présenter une traduction en français digne du Coran, les traducteurs ont entamé une vaste recherche sur tous les plans dont le résultat se manifeste dans les quatre composantes d'un appareil scientifique et didactique: Primo, les études et concordances, qui sont, dans une certaine mesure, un dictionnaire thématique du Coran et signalent pour chaque verset les autres passages coraniques de même forme et les versets portant sur un même thème. Les traducteurs s'adonnent, ensuite, à des études en vue d'établissement du sens, y présentant et discutant les sens proposés pour chaque verset, d'après des sources traditionnelles ou des études modernes. Des remarques visant à expliciter les ambiguïtés et éclaircir davantage le lecteur complètent ces études. Secondo, la traduction mot à mot témoigne, tout d'abord, le souci de rigueur des traducteurs, répond ensuite à cet aspect didactique du travail et s'accorde, enfin, au souci des développements futurs en ce sens qu'elle propose un premier palier de révision. Tercio, les deux lexiques, arabe-français et français-arabe, permettent sur le plan de traduction "une ultime mise à l'épreuve de son unité" et fournit pour la première fois à l'apprenant un outil précieux, un lexique bilingue ouvrant la voie aux futures traductions.

Le Coran a tissé "depuis des siècles entre toutes les composantes de la communauté musulmane un lien qui les unit". Soucieux donc de rester fidèles à cette règle, les traducteurs ne se sont pas contentés de sources limitées mais ils se sont lancés dans un vaste travail de ratissage aussi large que possible pour collecter les éléments les plus variés, et par un examen rigoureux et honnête, mûs par un esprit scientifique et didactique, ils y ont fait le tri afin de fournir au lecteur toutes les données de la question, rappelant par la même occasion, les sources et les éléments antérieurs au texte coranique dont les *ḥadīths*, les outils linguistiques et les commentaires coraniques.

Une riche bibliographie clôt ce travail ardu et scientifique qui permettra au lecteur français ou francophone de s'initier plus profondément au texte divin et qui ouvrira le chemin à la réalisation de "l'objectif visé: *transmettre le Message*".

B. Les publications des Presses Universitaires d'Iran

- POURJAVĀDY, Nasrollāh et Žīva Vesel (éds.), *Naṣīr al-Dīn Ṭūsī, philosophe et savant du XIII^e siècle*, Téhéran, PUI en collaboration avec l'IFRI, automne 2000, X+227+118+VIII p.

L'Université de Téhéran a été, du 6 au 9 mars 1996, l'hôte d'un

colloque sur la vie et l'œuvre de l'éminent philosophe et savant iranien du XIII^e siècle, X^wāja Naṣīr al-Dīn (1201-1274). Organisé à l'initiative du professeur N. Pourjavādy et de Mlle Ž. Vesel, du CNRS, ce colloque a réuni nombre d'experts iraniens et d'autres pays. *Naṣīr al-dīn Ṭūsī, philosophe et savant du XIII^e siècle* a collecté les articles présentés au colloque. Ci-dessous la liste de ces articles:

- Wilfred MADELUNG, «To see all things through the Sight of God: Naṣīr al-Dīn Ṭūsī's attitude to Sufism».
- Hermann LANDOLT, «*Kh^wāja Naṣīr al-Dīn al-Ṭūsī, Ismā'īlism and Ishrāqī Philosophy*».
- Christian JAMBET, «Idéal du politique et politique idéale selon Naṣīr al-Dīn Ṭūsī».
- Farhād DAFTARY, «Naṣīr al-Dīn Ṭūsī and the Isma'īlis of the Alamut Period».
- Assadullāh Souren MELIKĪĀN-CHĪRVĀNĪ, «*Kh^wāje Naṣīr and the Iranian Past*».
- George SALIBA et E.S. KENNEDY, «The Spherical Case of the Ṭūsī Couple».
- F. Jamil RAGEP, «The Persian context of the Ṭūsī Couple».
- Elāhe KHEYRANDĪSH, «A Report on Iran's "Jewel" Codices of Ṭūsī's *Kutub al-Mutawassīṭāb*».
- Živa VESEL, Iraj AFŠHĀR, et P. MOHEBBĪ, «Le Livre des pierres pour Neẓām al-Mulk: Source présumée du *Tansūkh-nāme-ye Il-khānī*».
- Sergei TOURKIN, «Copies of Naṣīr al-Dīn Ṭūsī's Treatise on the Astrolabe and Commentaries on it in the Manuscript Collection of the Institute of Oriental Studies, St. Petersburg».
- Sīnā SĀDJED-ORSĪNĪ, «La lettre de Naṣīr al-Dīn Ṭūsī adressée à Malik al-Nāṣir».
- Francis RICHARD, «Les "Portraits" de Naṣīr al-Dīn Ṭūsī».
- Elisabeth ALEXANDRIN, «Eléments de bibliographie sur Naṣīr al-Dīn Ṭūsī».
- Sergei TOURKIN, «Bibliography on Al-Ṭūsī (Works in Russian)».

Les quatre articles suivants sont publiés en persan:

- Hoseyn MA'ŠŪMĪ-ye HAMADĀNĪ, «Le Maître des maîtres».
- Nasrollāh POURJAVĀDY, «*Awṣāf al-aṣhrāf*» (œuvre philosophique de X^wāja Naṣīr).
- M. FESHĀRAKĪ, «Innovations de Kh^wāja Naṣīr dans le domaine de la métrique persane».

E. ASHK-e SHĪRĪN et H. RAḤMĀNĪ, «Bibliographie de Naṣīr al-Dīn en persan (et arabe)».

- YI DAN, Wang (éd.). *Tarīx-e Āīn dar Jāmi‘ al-Tawārīx / History of China and Cathay, being a fragment of Jāmi‘ al-Tawārīx*, automne 1379/2000, X+284 p.

Le prestigieux *Jāmi‘ al-Tawārīx*, (704/1304) œuvre monumentale de Rashīd al-Dīn Faḏl-Allāh, axé sur l’histoire générale de l’Iran et en particulier de l’époque mongole, constitue toujours une source intarissable à tout féru de recherches historiques relatives à cette conjoncture. *Jāmi‘ al-Tawārīx* renferme de précieux renseignements sur la Chine de l’époque, parsemés à travers l’œuvre. Le Dr Wang Yi Dan a su collecter ces renseignements et les réunir dans un seul volume intitulé *Tārīx-e Āīn*. . . Enseignant de langue et littérature persanes à l’Université de Pékin, Wang Yi Dan a enrichi son œuvre par d’abondantes notes dont la transcription des noms et termes chinois en caractères chinois et latins. Une «Introduction» sur la bibliographie de Rashīd al-Dīn et celle que Wang Yi Dan a utilisée pour établir le texte, complètent cette étude unique dans son genre.

C. Editeurs divers

Bibliographie

- NŪRĪ, Moḥammad et XĀNJĀNĪ, Qāsem. *Ketābšenāsī-ye towṣīfī-ye tārīx-e eslām* (Bibliographie de l’histoire de l’islam), Téhéran, al-Hodā, été 2000, 301 p.

Plutôt descriptive qu’exhaustive, cette bibliographie ne concerne que “la biographie de l’historiographie islamique” et la vie du Prophète et des douze imams des chiites. Autrement dit, elle réunit les ouvrages arabes, persans, anglais, rarement français, italiens et allemands, ce qui ne donne pas une vue générale des études élaborées dans ce domaine.

Philosophie et religions

- DOWLATĀBĀDĪ, Hušang. *Jā-ye pā-ye Zarvān: xodā-ye baxt va taqdīr* (Sur les pas de Zarvan: divinité du destin), Téhéran, Našr-e Ney, été 2000, 149 p.

Datant des temps immémoriaux, Zarvan, cette antique divinité de la mythologie iranienne, sentit le besoin d’être connu et vénéré. Il songea à la création de l’Univers pour se voir glorifier. Il créa donc Urmazd, le chargeant à gérer le monde. Cependant, pris de doute, Zarvan donna

le jour à Ahrīman, le prince des Ténèbres. Un perpétuel duel opposa, depuis, le Bien, incarné par Urmazd, au Mal présenté par Ahrīman.

Sur les pas de Zarvān nous invite à un voyage fantastique à travers l'univers mythique du 2^{ème} millénaire avant l'ère chrétienne, un voyage où le lecteur connaîtra l'histoire de la création version zarvanienne, son évolution tout au long de l'histoire pré-islamique et ses impacts dans la mentalité des Iraniens contemporains.

- HUNSBERGER, Alice C., *Nasir Khusraw, The Ruby of Badakhshan: A Portrait of the Persian Poet, Traveller and Philosopher*. London-New York, Tauris and Institut of Ismaili Studies, 2000, XIII+292 p.

Personnalité controversée sur le plan idéologique, Nāser Khosrow reste pourtant méconnu. Sa philosophie, qui puise dans la doctrine ismaïlienne, plonge dans l'obscurité, faute d'étude exhaustive, d'où l'intérêt de ce travail laborieux et méticuleux qui repose, dans une large mesure, sur l'étude et l'analyse des textes de ce grand poète-philosophe du V^e/XI^e siècle (394/1004-470/1077). L'auteur brosse, en douze chapitres, un tableau éloquent de cette personnalité dont les points saillants retiennent l'intérêt du lecteur.

- LALANI, Arzina R., *Early Shī'ī Thought: The teaching of Imam Muhammad al-Bāqir*. London/New York, Tauris et l'Institut d'études ismaïliennes, 2000, XV+192 p.

Peu nombreux sont les renseignements dont nous disposons sur la vie et les enseignements de l'Imam Mohammad-e Bāqer (57/677 Médine-125/742), cinquième imam des chiïtes, l'architecte de la théologie du chiïsme duodécimain. Cela revient à l'intérêt qu'ont accordé les chercheurs, notamment les Européens, à la tradition sunnite, laissant ainsi à l'écart le chiïsme.

Bien que les chercheurs contemporains, surtout Henry Corbin, aient manifesté un intérêt tout particulier au chiïsme, ils ont pourtant laissé tomber, dans leurs études, les deux premiers siècles de l'histoire de l'islam, période qui a donné naissance au chiïsme. D'où l'intérêt de cet ouvrage qui se penche sur l'évolution des écoles islamiques, dont le chiïsme, aux siècles initiaux de l'avènement de l'islam. Pionnière dans son genre, cette recherche repose sur une étude de la personnalité de l'Imam Bāqer et ses enseignements relatifs au chiïsme. Bien structuré et documenté, ce travail qui se base sur un vaste corpus bibliographique de plus de 330 titres, nous fournit une idée claire de la genèse du chiïsme et de son évolution à l'aube de l'islam.

Langue et littérature persanes

- HAQĪQAT, Chah Hoseyn. *Xazīnat al-Amthāl*, (Trésor de proverbes), texte établi par Aḥmad Mojāhed, Téhéran, Presses Universitaires de Téhéran, automne 2000, XII+398 p.

L'érudit philologue iranien, Abu'l-Faẓl Aḥmad ben Muḥammad Maydānī al-Neyshābūrī (518/1124) était un auteur proluxe rédigeant, entre autres, de nombreux dictionnaires et commentaires, notamment un *Majma' al-Amthāl*, devenue un archétype des ouvrages postérieurs dont *Xazīnat al-Amthāl*, rédigé en 1215/1800, publié et lithographié à trois reprises (1853, 1872 et 1988) en Inde et au Pakistan. Cependant, c'est pour la première fois qu'un texte authentique de la version originale vient d'être établi grâce aux soins du professeur Aḥmad Mojāhed. *Xazīnat al-Amthāl* est une sélection de 2760 des 5200 proverbes arabes que Maydānī avait réunis dans son *Majma' al-Amthāl*. Chah Hoseyn Haqīqat présente également la traduction en persan de chaque proverbe, ce qui rehausse l'intérêt didactique de l'ouvrage. Le livre comprend d'autres parties dont "Les proverbes persans", "Les allégories", "Les locutions", "Les expressions persanes", "Les fautes admises par l'usage".

Quelques index des termes, des noms propres, des ethnies, établis par l'éditeur, rendent plus utile cet ouvrage.

- LĀYEQ, Šīr-'Alī, *Rūh-e Raxš: Golčīn-e aš'ār* (L'esprit de Raxš: Anthologie des poèmes) à l'initiative de Mīrzā Šakurzāde, Téhéran, Conseil pour la propagation de la langue et de la littérature persanes, été 2000, 627 p.

Lāyeq Šīr-Alī, figure de proue de la poésie tadjike contemporaine, est décédé le 1^{er} juillet 2000. Il composait surtout des gazals avec un fond socio-politique. Né en 1941, au paroxysme de la dictature stalinienne, il sentit, tout au long de la vie, le joug du communisme soviétique. Ce qui explique pourquoi il n'a pas attaqué de front le régime de fer. Seul, un profond sentiment de nostalgie qui émane de ses poèmes, laisse révéler son mécontentement. D'autant plus que le titre de l'ouvrage, *Rūh-e Raxš*, évoque cette même nostalgie d'un passé glorieux suggéré par le nom du cheval préféré de Rostam, héros du *Shāhnāme* de Ferdowsī.

- MOḤTĀJ, Mahīn. *Sā'at-e čāhār-e ān ruz* (Ce jour-là, à quatre heures). Téhéran, Qašīde, 1378/1999, 384 p.

L'ouvrage raconte l'histoire authentique d'une jeune fille incarcérée, en hiver 1976, par la Savak, les services secrets de l'ancien régime. C'est en septembre 1978 qu'elle est relâchée de la prison où elle croupissait depuis un an et demi, en vertu d'une lettre de sollicitation faisant appel

à Sa Majesté de la grâcier. L'ancienne prisonnière politique brosse, dans son livre, un tableau éloquent de la vie quotidienne de ses compagnes de malheur, embrassant un vaste éventail de tendances politico-religieuses qui battaient leur plein, à l'époque du régime monarchique.

Un des premiers dans son genre, *Ce jour-là, à quatre heures*, sera apte à planifier le terrain à tant d'autres textes de la littérature féminine, se rapportant aux prisonniers politiques.

- SĀFI-ĀVĀ, Gol-Roxsār. *Ašk-e tūfān* (Les larmes de la tempête), Téhéran, Conseil pour la propagation de la langue et de la littérature persanes, 1378/1999, 471 p.

Madame Gol-Roxār-e Safi-āvā, poète contemporain du Tadjikistan, chante, depuis une vingtaine d'années, la gloire du passé de son pays natal, berceau de la langue et de la littérature persanes. Cette autobiographie, réunie grâce aux soins du chercheur tadjik, Mīrzā Šakurzāde, est publiée par le Ministère iranien de l'Orientation islamique. Les deux cents poèmes de Mme Sāfi-āvā témoignent de la pérennité d'une tradition littéraire plus que millénaire.

Pédagogie

- RĀTHĪ, Moḥsen. *Muqaddima fi'l-luġat al-fārsīya*. Téhéran, Conseil pour la propagation de la langue et de la littérature persanes, 2000, 222 p.

En huit chapitres, cette méthode destinée aux étudiants arabes et arabophones, explique, dans un langage scientifique, pourtant simple, la grammaire persane telle qu'elle est en usage actuellement en Iran. C'est un bon outil de travail à la disposition des étudiants de langue et de littérature persanes.

Folklore

- HOMĀYŪNĪ, Šādeq. *Tarāne-hā-ye maḥallī-ye Fārs* (Les chants folkloriques du Fārs), Chiraz, Bonyād-e Fārs-Šenāsi, été 1379/2000, 558 p.

Science jeune néanmoins bien ancrée et développée, l'ethnomusicologie puise dans la culture et la musique des différentes ethnies, englobant un vaste champ d'études peu exploré. Et les chansons folkloriques en constituent un des plus riches thèmes. L'Iran, ce vrai mosaïque d'ethnies, présente un sujet bien achalandé pour les chercheurs en la matière, et la région du Fārs, au sud du plateau iranien, renferme un folklore riche en chansons populaires qui y sont en vogue depuis la nuit des temps. La structure de ces chansons, surtout leur rythme primitif évoquent leurs origines préislamiques. Vouées à tomber dans l'oubli, les chansons folk-

loriques, prises d'assaut par une urbanisation farouche et les mass média de plein fouet, ont su retenir l'intérêt des chercheurs, soucieux de sauvegarder le patrimoine culturel de ce pays ancien. M. Homāyūnī, parmi tant d'autres, a répondu à cet appel, consacrant sa vie à étudier le folklore de son pays natal, le Fārs, et à collecter les chansons populaires de cette région.

Une vingtaine d'ouvrages sur le folklore, notamment les chansons populaires, sont le fruit de ce travail entamé en 1965. L'ouvrage réunit presque toutes les chansons de la région du Fārs. Les berceuses ouvrent le premier chapitre et le livre se ferme sur les litanies, en passant par tant d'autres genres de chansons populaires, à savoir les quatrains, les chansons composées pour les jeux, et les chansons populaires turques et loris.

Une introduction savante, des partitions des chansons, une bibliographie bien détaillée ainsi que l'index enrichissent l'ouvrage.

Géographie

- *Hommes et Terres d'Islam*, réunis par Daniel Balland, Téhéran, IFRI, 2000, 2 tomes VII+476 p., VII+382 p.+plans et cartes.

Le sous-titre "Mélanges offerts à Xavier de Planhol" est bien éloquent pour tracer les grandes lignes de ce prestigieux ouvrage voué à rendre hommage au professeur émérite de l'université de Paris-Sorbonne (Paris IV), Xavier de Planhol qui a derrière lui une longue et productive carrière scientifique, jalonnée de thèmes axés autour de la géographie du monde de l'Islam, particulièrement dans le domaine turco-iranien, thèmes qui constituent justement le sujet des études originales de cet ensemble.

Ce travail ardu s'ouvre sur une riche bibliographie des travaux de Xavier de Planhol, établie par D. Balland. Les articles réunis sont classés selon les thèmes abordés dont "Géographes d'autrefois en terres d'Islam", "Les hommes face à la diversité des milieux naturels", "Pastoralisme et domestication dans le monde musulman", "Aux confins de l'Islam", "Villes orientales d'hier à aujourd'hui"... Des illustrations et des cartes complètent l'ouvrage qui est également un instrument de travail utile pour toute étude orientaliste et géographique.

2. Revue des Revues

- *BUKHĀRĀ* (Bimestriel artistique et culturel, dirigé par 'Alī Deh-bāshī), Téhéran, III, 1-2, juillet-octobre 2000, 402 p.

ĀMŪZEGĀR, Žāleh, «"Peymān" (Pacte)», pp. 3-17.

- TAKMIL-HOMĀYŪN, Nāṣer, «Un poème inconnu sur la ville de Merv», pp. 18-30.
- AFŠHĀR, Iraj, «Derniers travaux sur l'iranologie». pp. 44-60.
- DARYĀYĪ, Turaj, «Nouvelles publications sur l'Iran», pp. 61-65.
- QOBĀDĪYĀNĪ, Raḥīm, «Des nouvelles culturelles de Bukhārā, Samarkand...», p. 67-80.
- ĀZARANG, 'Abdolhoṣeyn, «Plus de cinquante ans d'activité dans le domaine de publications», pp. 83-101.
- «Des poèmes de l'Iran et du monde», pp. 103-159.
- QĀSEMĪ, Seyyed-Farīd, «Le journal des journaux» (Nouvelles de la presse écrite), pp. 187-?
- VAHMAN, Fereydūn, «Récit de voyage à Tashkent, Samarkand, Bukhārā...», pp. 201-216.
- MOQADDASĪ, Mahnāz, «Commémoration de A.-H. Zarrīnkūb à Téhéran», pp. 237-269.
- «Critique des livres récents», pp. 279-291.
- «Nécrologie: Javād Šeyxol-eslāmī, 'Abdollah Šeybānī, Yaḥyā Mahdavi, Yaḥyā Māhyār-e Navvābī...», pp. 295-316.
- «En souvenir de Fereydūn Mošīrī», pp. 331-345.

• **MAJALLE-ye ZABĀNSHENĀSĪ/Iranian Journal of Linguistics.** Semestriel des PUI, vol. XV, n°2, automne-hiver 2000-1, 116+4 p. (résumé en anglais).

- ŠĀDEQĪ, 'Alī-Ašraf. «A propos des termes: *bāz/bāz-e, čand/čand-e*», pp. 2-13.
- «Des poèmes en dialectes Karajī, Tabrīzī et autres», pp. 14-17.
- SAMĀ'Ī, Seyyed Mahdī, «Le processus des verbes composés persans», pp. 18-44.
- BAGĪNĪ-PŪR, Majīd, «Le discours stéréotypé et son application créative en persan», pp. 45-58.
- TARAQĪ-OGHĀZ, Hasan-'Alī, «La structure du verbe en kurde kormānjī au Khorāsān», pp. 59-82.
- SIMS-WILLIAMS, Nicolas, «Le déchiffrement de la langue de Balkh», pp. 83-107.
- «Bibliographie», pp. 103-116.

• **MA 'ĀRĪF**, (Connaissances), quadrimestriel des PUI, consacré à la littérature persane et à la philosophie, XVII, n° 2, novembre 2000, 148 p.

'ĀLEMZĀDEH, Hādī, «Les pensées religieuses, théologiques, politiques

et sociales d'Ibn Jawzī (VI^e /XII^e siècle)), pp. 3-17.

A la fois juriste, historien et sermonaire, Ibn Jawzī est un des célèbres hanbalites de Bagdad. Auteur prolifique, il a rédigé, selon son propre dire, quelque 2000 ouvrages dont 384 nous sont parvenus.

DĀKERĪ, Mostafā, «L'historique d'*Abjad* et de *Ḥesāb-e Jommal* dans la culture islamique», pp. 18-47.

L'auteur se penche sur l'historique de l'alphabet et du calcul des valeurs numériques des lettres.

ELIADE, Mircea, «Zarathustra et la religion iranienne», (Un chapitre de l'*Histoire des croyances et des idées religieuses*, Paris, Payot, 1976.), trad. par Aḥmad Samīrī, pp. 48-61.

ZAKĀVATĪ-ye QARĀGOZLŪ, 'Alī-Rezā, «Métempsychose et les récentes écoles *šā'ūbīe-s*», 62-73.

ANŞĀRĪ-ye QOMĪ, Ḥasan, «La tradition idéologique de "Jamā'at" dans la pensée sunnite», pp. 74-89.

MESGAR-NEZĀD, Jalīl, «X^wāja Abu-Ya'qūb-e Hamadānī et son épître sur le monothéisme», pp. 90-96.

FAKHRĪ, Mājed, «La critique de Suhrawardī des philosophes de tendance aristotélicienne», trad. par Fāṭemeh Fanā, pp. 97-105.

ŞAMS, Moḥammad-Javād, «Les sohravardīya-s du Fārs», pp. 104-116.

ABRĪŞAMĪ, Moḥammad-Ḥasan, «"Noql", une étude bien sucrée dans le Dialogue des civilisations», pp. 117-134.

• **NĀME-ye BAHĀRESTĀN** (Semestriel de la Bibliothèque du Majles-e Şūrā-ye eslāmī), I, n° 1, printemps-été 1379/2000, 144 p.

La bibliothèque du Parlement iranien vient de lancer "son semestriel" consacré aux études des manuscrits.

Abū Ḥayyān Tawḥīdī, «Risāle li Abi'l-Ḥayyān sur les méthodes de l'art de l'écriture», traduit par 'Alī Ganjīyān, p. 5-12.

MĀYEL-e HERAVĪ, Najīb, «Les notions et les termes techniques relatifs à l'établissement des textes», pp. 13-18.

KUKLĀN, Shīvā, «Les traits caractéristiques des ouvrages lithographiés de l'époque Nāşerie», pp. 19-34.

ZANJĀNĪ, Barāt, «Le manuscrit du *Chāhnāme* de la Bibliothèque de Florence», pp. 45-50.

RAḤIMĪ-RĪSEH, Aḥmad-Rezā, «La bibliothèque de Chester Beatty et les manuscrits islamiques», pp. 59-68.

SOBḤĀNĪ, Towfīq, «Le catalogue des manuscrits persans de l'Université J.L. Nehru (en Inde)», pp. 99-102.

«Chronique», pp. 109-122.

«Résumé des textes en arabe», pp. 125-127.

«Résumé des textes en anglais», pp. 128-140.

• **NĀME-ye FARHANGESTĀN**, (Trimestriel de l'Académie iranienne de langue et littérature), vol. IV, n° 3, automne 1998 (Diff. août 2000), 193+6 p. (résumé en anglais).

ḤADDĀD-e 'ĀDEL, Golām-'Alī, «Les responsabilités de l'Académie et ce qu'elle a à faire», pp. 2-7.

MOḤAQEQ, Mehdī, «Les mots persans dans le *Taqvīm Al-adwīya* de Hubayš b. Ibrāhīm», pp. 8-28.

XĀTŪNĀBĀDĪ, Afsāneh, «Des proverbes du dialecte du Varnosfāderān, un village dans la province d'Ispahan», pp. 29-31.

ḌĀKER al-ḤUSAYNĪ, Moḥsen, «Kaštī-ye 'arūs/Le bateau de la mariée, une archaïque expression persane», pp. 32-36.

XATĪBĪ, Abolfazl, «A propos des glossaires du *Shāhnāme*», pp. 37-57.

VAḤĪDĪYĀN-e KĀMYĀR, Taqī, «Initiation à la prose rimée persane», pp. 53-77.

ĀL-e DĀVŪD, Seyyed 'Alī, «Quelques documents historiques dans le *Dīvān* d'Arsalān-e Mašhadī, poète du X^e/XVI^e s.), pp. 78-87.

DABĪR-SĪYĀQĪ, Seyyed Moḥammad, «Veyn, deyr, dīn (trois termes du *Shāhnāme*)», pp. 88-95.

ANZĀBĪ-NEŽĀD, Reżā, «Tarzī-ye Afšār, un poète unique, un style unique», pp. 96-103.

OJĀKĪYĀNS, Anāhīd, «Coup d'œil sur l'œuvre d'Esmā'īl Faṣīḥ, II», pp. 104-131.

Collectif, «Recherches en iranologie», pp. 134-144.

REŽĀYĪ, Ḥasan, «Le néologisme à l'époque sassanide», pp. 145-158.

ḤADDĀD-e 'ĀDEL, Golām-'Alī, «Nāseroddīn Chah, le néologiste», pp. 159-171.

«Bibliographie et publications récentes», pp. 172-180.

«Chronique», pp. 181-193.

Ce numéro est accompagné de quatre suppléments:

1. «Le catalogue de la Bibliothèque Fort William College (Calcutta)», par Tawfiq H. Sobḥānī et M.-Reżā Naṣīrī;
2. «Précis du *Loḡat-e Fors* (Dictionnaire persan) d'Asadī-ye Ṭūsī», préparé par 'Alī-Ašraf Ṣādeqī;
3. «La traduction persane d'*al-Ibāna*... de Maydānī», par 'Alī-Ašraf Ṣādeqī;

4. «Farhang-e Šams-e Qeys» (Dictionnaire de...), par Moḥsen Dāker al-Ḥoseynī.

• **NĀME-ye PĀRSĪ**, (Trimestriel du Conseil pour la propagation de la langue et de la littérature persanes), vol. V, n° 2, été 2000, 254 p.

HENDĪ, Sa'īd, «Une nouvelle proposition pour écrire les mots composés persans», pp. 3-16.

ŠARĪF-e NĀṬEQ, Maryam, «La création dans les textes du moyen-perse», pp. 17-20.

VĀHED-DŪST, Mahvaš, «Les rapports culturels entre l'Iran et l'Inde de l'Antiquité à l'époque séfévide», pp. 21-29.

HENDĪ, Seyyed Kalīm-Asḡar, «Le persan, langue officielle de l'Inde», pp. 30-35.

MOḤAMMAD, Khan 'Āmer, «Langue et littérature persanes en Inde à l'époque britannique», pp. 45-59.

BAŠĪRĪ, Maḥmūd, «Remarques sur la mission du Sage de Ṭus», pp. 73-80.

RASTEGĀR-e FASĀYĪ, Maṅšūr, «La Chine et les Chinois dans le *Shāh-nāme*», pp. 81-108.

MASHŪR, Parvīn-dox̄t, «Quelques remarques sur les *Robā'iyāt* de *Khay-yām*», pp. 109-117.

NĀŠER, Moḥammad, «Le mot "še'r" (poésie) et ses synonymes dans la poésie de Šafī'r-ye Kadkanī», pp. 127-149.

TAMĪM-DĀRĪ, Aḥmad, «Langue et littérature persanes au Bangladesh», pp. 160-174.

NAŠR, Jannat, «Langue et littérature persanes à travers les événements culturels (chronique)», pp. 200-230.

• **NASHR-E DĀNESH** (Trimestriel des PUI), vol. XVII, n°2, été 2000, 108 p.

Nasrollah POURJAVĀDY, «Voyage à Los Angeles», pp. 2-6.

Réflexions sur la vie dans une grande ville américaine que les Iraniens, par ironie, appellent "Tehrangeles"!

'Alī-Asḡr SEYYED-ĠORĀB, «L'évolution des devinettes dans la poésie persane», pp. 7-16.

C'est un historique intéressant et documenté d'un genre littéraire qui consiste surtout en jeux de mots.

Esmā'il SA'ĀDAT, «Quel 'Aḡrā?», pp. 17-24.

Étude du mot 'Aḡrā dans un vers du *Būstān* de Sa'dī, pour lequel

plusieurs sens sont proposés, alors que pour l'auteur il ne s'agit que du nom de la fameuse beauté arabe.

Nasrollah POURJAVĀDY, «“Zabān-e ḥāl” dans la littérature persane», pp. 25-42.

Longue étude de l'expression «langage du cœur», en quête de son origine à travers son évolution historique.

Sīrūs PARHĀM, «La place réservée à l'art iranien dans les encyclopédies», pp. 43-58.

Compte-rendu critique de: Ruyīn Pākbāz, *Dāyeratol-ma'āref-e honar* (L'encyclopédie des arts), Téhéran, Farhang-e Mo'āṣer, 1378/1999, 1308 p.

Alī-Moḥammad HAQQ-ŠENĀS, «Dictionnaire du persan populaire ou parlée», pp. 59-65.

Compte-rendu de: Abolḥasan Najafī, *Farhang-e fārsī-ye 'āmīyā-ne*, 2 vols., Téhéran, Nilūfar, 2000, XXX+153 p. (voir: *Luqmān*, XVI, 2, p. 96).

«Comptes-rendus des ouvrages récents», p. 66-83.

- *Œuvres complètes de 'Obayd-e Zākānī*, New York, 1999;
- *Ḥesāb Jommal dans la poésie persane*, Téhéran, 1999 (voir: *Luqmān*, XVI, 2, p. 97).
- *Zafarnāme* de Ḥamdullāh Mostowfī, Téhéran-Vienne, 1999;
- *Pažūheš-hā-ye iran-šenāsī*, Téhéran, 1999;
- *Tadkīrat al-'Awlīyā* de 'Aṭṭār, Téhéran, 2000;
- *Critique de Tahāfut al-Falāsifa*, Qom, 1999;
- *The Iranian World*, Téhéran, 1999...

'Alī BOLŪKBĀŠĪ, «L'histoire sociale et politique des Šāhsavan», pp. 84-90.

Compte rendu de: Richard Tapper, *Frontier Nomads of Iran...*, Cambridge, 1997.

«Des livres parus à l'étranger», pp. 91-93.

Azād BORUJERDĪ, «Publications récentes», pp. 94-100.

A. ROUHBAKHSHAN, «Chronique littéraire et artistique», pp. 102-106.

• **TARJUMĀN-e WAḤY** (Semestriel du Centre pour la traduction du Coran), Qom, vol. IV, n°1, août 2000, 194 p. (12 p. résumé en anglais).

KHORRAMŠĀHĪ, Bahā'oddīn, «A propos de la traduction du Coran faite par Mahdī Elāhī-ye Qomseyī», pp. 4-21.

- ḤADĪDĪ, Javād, «La 2^{ème} traduction française du Coran (celle de Savary)», pp. 22-34.
- BOBZIN, Hartmut, «Latin Translations of the Koran: A Short Overview». (trad. par 'Ali-Rezā Anūšīrvānī), pp. 35-48.
- TORKAMĀNĪ, Hoseyn-'Alī, «Recherche sur les mots simples dans la sourate *al-Ḥašr* (2)», pp. 45-68.
- ḤUSAYNĀT, Maḥmūd al-'Alī, «La traduction allemande du Coran par le poète Friedrich Rückert», pp. 69-75.
- BELL, Richard, «Introduction à la traduction du Coran, V» (trad. B. Khorramšāhī), pp. 76-91.
- XODĀYĀR, Ebrāhīm, «Quelques traductions du Coran en uzbek», pp. 92-96.
- Rédaction de la revue, «Nouvelles de la traduction», pp. 97-104.
- «Résumé des textes en Arabe», pp. 105-118.
- «Une nouvelle traduction anglaise du Coran», pp. 119-150.
- 'ALAWĪ, Yaḥyā et ḤADĪDĪ, Javād, «De la nécessité d'une nouvelle traduction du Coran en français», pp. 151-182.
- FAKHR-e RAWḤĀNĪ, Maḥmūd-Rezā, «Résumé des textes en anglais», pp. 183-194.